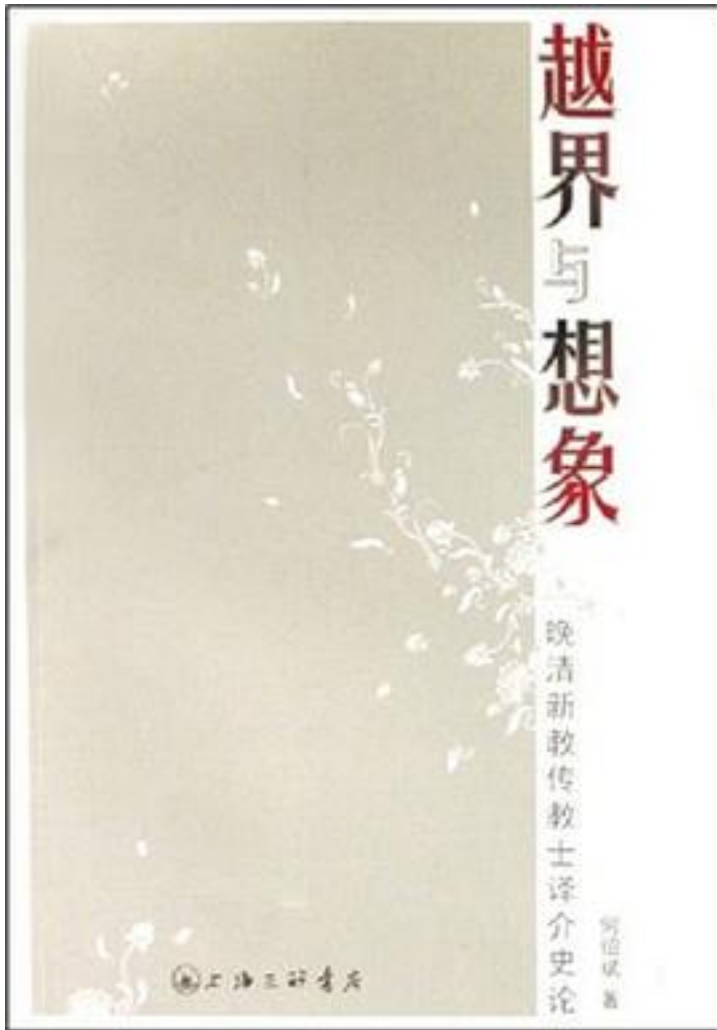


越界与想象



[越界与想象_下载链接1](#)

著者:何绍斌

出版者:上海三联书店

出版时间:2008-4

装帧:平装

isbn:9787542627896

《越界与想象:晚清新教传教士译介史论》系笔者在博士论文基础上略加修改而成。晚

清新教传教士的汉语译介活动是一个大题目，涉及翻译学、历史学、思想文化史等多个领域，《越界与想象:晚清新教传教士译介史论》无意也不可能全景式地对论题关涉的各个方面进行扫描，而是透过翻译活动来描述近代中国思想文化发展的某种轨迹。

作者介绍:

何绍斌

祖籍四川南江。2003年7月获四川外语学院英语语言文学硕士学位，2006年6月获复旦大学比较文学与世界文学博士学位。现为上海海事大学外国语学院教师，已在《解放军外国语学院学报》、《中国比较文学》等期刊上发表论文和译文多篇，研究兴趣为译介学，中西翻译理论与翻译史。

目录: 序

前言

绪论

第一节 宗教与世俗之间的抉择

第二节 新教传教士译介活动：课题与问题

第三节 翻译观念与研究范式的嬗变

第四节 翻译与文化建构

第一章 新教传教士译介活动的不同阶段及主要内容

第一节 传教士早期的译介内容

第二节 第二阶段传教士译介的主要内容

1. 2. 1 1843至1860年间传教士译介的内容

1. 2. 2 1861至1887年间传教士译介的主要内容

第三节 第三阶段传教士译介的主要内容

第四节 传教士双(多)语字典中的译介情况

第二章 影响传教士译介活动的因素

第一节 复杂的译介动机与表现

第二节 无处不在的赞助者

第三节 晚清的语言与文化规范

第四节 译者个人因素

第三章 传教士译介活动的具体策略举隅

第一节 传教士关于翻译方法的讨论

第二节 本土归化(中国化)策略——创造性叛逆表现之一

第三节 译者的改写与操控——创造性叛逆表现之二

3. 3. 1 以“忠实”的名义进行的改写与操控

3. 3. 2 《百年一觉》卜译者创造性叛逆的范本

第四章 传教士译介活动的影响与反响

第一节 传教士译介词语与再造观念

第二节 传教士与中国文学观念的变革

4. 2. 1 传教士译介作品之于中国文学的意义

4. 2. 2 传教士出版业对中国文学变革的促进

第三节 传教士与晚清的翻译话语

结束语

附录

参考文献

后记

• • • • • ([收起](#))

[越界与想象_下载链接1](#)

标签

翻译史

晚清

宗教

传教士

外国翻译类

哲学

史学

博士论文

评论

- 1、引用文献不够新，视角局限于大陆，香港和国外的研究阙如。
- 2、行文还算老练，偶尔不够客观。
- 3、作为史论，史的部分论述大多引用熊月之的书，对于熊书之后的研究成果视而不见。论的部分穿插翻译理论，作者真正的论断不够明显，气力不足。

作者为自己著作的定位是既可以看作传教士研究，又可以看作翻译史的研究。一、资料较为翔实、丰富，作者擅长在中英两种语言的译本之间作出文本的比较分析，书中选取的一些论述角度也较为新颖；二、论点多来自熊月之、邹振环、韩南、王尔敏等学者，自己的观点不够鲜明；三、论述的框架局限在翻译理论上，缺乏对历史的洞见。

对晚清新教传教士译介活动的梳理与分析很详细，资料翔实，但有些观点没有自己的阐释。

[越界与想象 下载链接1](#)

书评

[越界与想象 下载链接1](#)